{ } { }

Bakara Suresi 278 GİT

◀ Bakara / 278 ▶



يَٓا اَيُّهَا الَّذ۪ينَ اٰمَنُوا اتَّقُوا اللّٰهَ وَذَرُوا مَا بَقِيَ مِنَ الرِّبٰٓوا اِنْ كُنْتُمْ مُؤْمِن۪ينَ

Türkçe Transcript
Yâ eyyuhe-lleżîne âmenû-ttek**û**(A)llâhe veżerû mâ ba**k**iye mine-rribâ in kuntum mu/minîn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ey inananlar, Allah'tan sakının ve artık almadığınız faizleri bırakın inancınız varsa.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ey iman edenler! Allah'tan korkup *(her türlü haram ve haksızlıktan)* **sakının ve eğer** *(gerçekten)* **inanmışsanız, faizden artakalanı** *(ana paranızdan fazlasını)* **bırakın** *(faizci düzenden uzaklaşıp kurtulmaya bakın)***.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ey inananlar! Yolunuzu Allah ve kitabıyla bulun ve eğer mü'minseniz faizden doğan kazançların tümünden vazgeçin.

Ahmet Tekin Meali
Ey iman nimetine kavuşanlar, Allah'a sığının, emirlerine yapışın, günahlardan arınıp, azaptan korunun. Eğer gerçekten mü'min iseniz, eskiden kalan alınmamış fâiz alacaklarınızdan vazgeçin.

Ahmet Varol Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten sakının ve eğer mü'minler iseniz faizin geriye kalanlarını bırakın.

> *278.Ebu Ya`la ve İbnu Mende`nin Abdullah bin Abbas (r.a.)`tan rivayet ettiklerine göre bu ayeti kerime Sakif kabilesinden Amr bin Avf oğulları ile el-Muğire oğulları hakkında inmiştir. Muğire oğulları Sakiflilere faizle para veriyorlardı. Yüce Allah, Peygamber`ine Mekke`nin fethini nasib edince Hz. Peygamber (a.s.) bütün faiz alacaklarını kaldırdı. Bunun üzerine Amr oğulları ile Muğire oğulları Mekke`nin başına yönetici olarak tayin edilen Itab bin Useyyid`in yanına geldiler ve eski faiz hesaplarını kapatmaları için kendilerine izin verilmesini istediler. Itab bu hususu Resulullah (a.s.)`a yazdı. Bunun üzerine bu ayeti kerime indirildi.*

Ali Bulaç Meali
Ey iman edenler, Allah'tan sakının ve eğer inanmışsanız, faizden artakalanı bırakın.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ey müminler, Allah'dan korkun ve (cahiliyette işlediğiniz) fâiz hesabından arta kalanı bırakın (almayın), eğer gerçek müminler iseniz...

Bahaeddin Sağlam Meali
Ey iman edenler! Allah'tan sakının ve faizden arta kalan alacaklarınızı bırakın, eğer inanmışsanız.

Bayraktar Bayraklı Meali
Ey iman edenler! Allah'tan sakınınız. Eğer gerçekten inanıyorsanız mevcut faiz alacaklarınızı terk ediniz.

Besim Atalay Meali (1965)
Ey inanmış olanlar! Allahtan sakınınız, bağışlayın faizden geri kalmış olanı, eğer inanmışsanız

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Ey inananlar! Gerçekten inanıyorsanız, Allah'a karşı gelmekten sakının ve faizden doğan kazançların tümünden vazgeçin.

Bkz. 2/275 ve dipnotu.
Ayette, inananlara hitaben: "Eğer inanıyorsanız faizden doğan kazançların tümünden vazgeçin." buyrularak inanmanın önemine binaen faizden uzak durmak aynı cümlede değerlendiriliyor. Burada "inanıyorsanız" ifadesi; faize bulaşanlara çok ciddi bir uyarıdır. Yani inanıyorsanız faize bulaşmayacaksınız, bulaşıyorsanız imanınızı gözden geçireceksiniz demektir. Çünkü faiz ölümcül ekonomik ve sosyal bir felakettir. Nitekim bir sonraki ayetteki benzetme de faizin ne kadar kötü bir fiil olduğunu ortaya koymaktadır.

Cemil Said (1924)
Îmân idenler eğer mü'min iseniz Allâh'dan korkınız ve murâbahadan elinizde ne kaldıysa terk idiniz.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Ey İnananlar! Allah'tan sakının, inanmışsanız, faizden arta kalmış hesabdan vazgeçin.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten sakının ve eğer gerçekten iman etmiş kimselerseniz, faizden geriye kalanı bırakın.

Diyanet Vakfı Meali
Ey iman edenler! Allah'tan korkun. Eğer gerçekten inanıyorsanız mevcut faiz alacaklarınızı terkedin.

Edip Yüksel Meali

Ey inananlar, gerçekten inanıyorsanız ALLAH'ı dinleyin ve her çeşit tefecilik kalıntısını terkedin.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ey iman edenler! Allah'tan korkun ve artık faizin peşini bırakın, eğer gerçekten müminler iseniz.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Ey o bütün iyman edenler! Allahdan korkun ve riba hisabından kalan bakayayı bırakın eğer gerçekten müminlerseniz

---

Erhan Aktaş Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı takvâlı olun. Eğer müminseniz, ribadan geriye kalanı almayın.

Hasan Basri Çantay Meali
Ey îman edenler, (gerçek) mü'minler iseniz Allahdan korkun, faizden (henüz alınmamış olub da) kalanı bırakın (almayın).

Hayrat Neşriyat Meali
Ey îmân edenler! Eğer (gerçek) mü'minler iseniz, Allah'dan sakının ve fâizden kalan (alacağınız)ı bırakın!(4)

(4)Bu âyet-i celîle, fâizin yasaklanmasından sonra bazı sahâbelerin, daha önce alacaklı oldukları fâizlerini istemeleri üzerine nâzil olmuştur. (Celâleyn Şerhi, c. 1, 347)

İlyas Yorulmaz Meali
Ey İman edenler! Allah dan korunun, eğer inanıyorsanız faizden kalanları bırakın (almayın, terk edin).

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ey inananlar! Allah’tan sakının, faizden geriye kalanı bırakın, eğer inanan kimselerseniz.

İsmail Hakkı İzmirli
Ey iman edenler! İmanınızda gerçek iseniz Allah/tan sakının, faizden baki kalanı bırakın.

Kadri Çelik Meali
Ey iman edenler! Allah'tan sakının; iman etmişseniz, faizden arta kalmış hesaptan vazgeçin.

Mahmut Kısa Meali
Ey inananlar, eğer Allah’a ve âhiret gününe **gerçekten inanıyorsanız, Allah’tan korkup sakının da,** geçmişten **kalan fâiz alacaklarınızdan vazgeçin.**

Mahmut Özdemir Meali
Ey iman edenler! Allah’tan sakınıp korunun! Mümin iseniz, Ribâ’dan bakiyye kalanları bırakın!

Mehmet Çakır Meali
Sevgili müminler! Allah'a karşı kendinizi sağlama alın, şayet inancınızda samimi iseniz, anaparanın ribasını / artışını bırakın.

Mehmet Çoban Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten sakının! Eğer gerçekten iman etmiş kimselerseniz, faizden geriye kalanı bırakın. Bugüne kadar alıp yediğiniz faizler için de Allah'tan af dileyin!

Mehmet Okuyan Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı [takvâ]lı (duyarlı) olun! İnanıyorsanız, faizden (elinizde) kalan kısmı terkedin!

Mehmet Türk Meali
Ey îman edenler! Allah'a karşı hata etmekten sakının ve eğer gerçekten inanıyorsanız henüz elinize geçmemiş fâizi almaktan vazgeçin.

Muhammed Esed Meali
Siz ey imana ermiş olanlar! Allah'a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olun ve eğer [gerçekten] müminseniz faizden doğan kazançların tümünden vazgeçin; [266]

266 Bu emir, sadece faiz yasağının ilan edildiği dönemde yaşayan müminlere değil, aynı zamanda daha sonraki dönemlerde Kur'an'ın mesajına inanacak insanlara da şamildir.

Mustafa Çavdar Meali
Ey iman edenler, eğer siz gerçekten inanmış/mümin iseniz Allah'a karşı gelmekten sakının ve faizden geri kalanı bırakın. 24/17, 30/39

Mustafa İslamoğlu Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı sorumluluğunuzun bilincinde olun; [531] ve eğer Allah'a yürekten güveniyorsanız, faizcilikten kalan alacaklarınızdan vazgeçin![532]

[531] Önceki âyetin ardından mü'minlerin dikkati, tüm ilâhî emir ve yasakları içselleştirmenin en garantili yolu olan Allah bilincine ermeye çekilir ve bu bilinçle eyleme geçmeye çağrılır. [532] Faiz yiyenlere gerçek bir tevbe çağrısı. Zira tevbenin kabulü için günahın kötü sonuçlarını ortadan kaldırmak şarttır.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ey imân edenler! Allah Teâlâ'dan korkunuz, ribâdan bâki kalanı terkediniz, eğer siz mü'min kimseler iseniz.

Suat Yıldırım Meali
Ey iman edenler! Allah'a karşı gelmekten sakının ve eğer mümin iseniz geri kalan faizi terkedin!

Süleyman Ateş Meali
Ey inananlar, Allah'tan korkun, eğer inanıyorsanız ribadan (henüz alınmayıp) geri kalan kısmı bırakın (almayın).

Süleyman Tevfik (1927)
Ey Mü'minler! Eğer siz Allâh'a îmân idenlerden iseniz Allâh Te'âlâdan sakınınız ve ribâdan bâkî kalanı terk idiniz.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ey inanıp güvenenler, Allah'tan çekinerek korunun! O'na gerçekten güveniyorsanız, kalan faiz alacaklarınızdan vazgeçin! [*]

> *[*] Allah'ın elçisi Veda Hutbesinde şöyle demiştir: "Cahiliye faizi kaldırılmıştır. Kaldırdığım İlk faiz, bizim faizimiz, Abbas b. Abdulmuttalib'in faizidir. Onun tamamı kaldırılmıştır."(Ebû Dâvûd, Menâsik, 57,h. 1905)*

Şaban Piriş Meali
.-Ey iman edenler, Eğer gerçekten mümin iseniz, Allah'tan korkun ve faizden geri kalanı bırakın.

Ümit Şimşek Meali
Ey iman edenler! Eğer inanmış kimselerseniz, Allah'tan korkun ve faizin geri kalanını terk edin.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ey iman sahipleri, Allah'tan korkun. Ve eğer inanıyorsanız ribadan geri kalanı bırakın.

Eski Anadolu Türkçesi
iy anlar kim įmān getürdiler! śaķınuñ Tañrı'dan; daħı ķoñ anı kim girü ķaldı, ribādan [24a] eger olursañuz mü'minler.

Satır Altı Meal (1534)
İy īmān getüren kişiler, Tañrı Taʿālādan ķorķuñuz, daẖı terk eyleñüzribādan ķalġanı eger siz mü'minler-iseñüz.

Bunyadov-Memmedeliyev
Ey mö'minlər! Əgər, doğrudan da, iman gətirmişsinizsə, Allahdan qorxub sələmdən qalan məbləğdən (faizdən) vaz keçin! (Onu borclulardan almayın!)

M. Pickthall (English)
O ye who believe! Observe your duty to Allah, and give up what remaineth (due to you) from usury, if ye are (in truth) believers.

Yusuf Ali (English)
O ye who believe! Fear Allah, and give up what remains of your demand for usury, if ye are indeed believers.
